

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Лю Цзинпэна
на тему: «Лингвистический ландшафт города как объект эрратологии
перевода (русско-китайская языковая комбинация)»
по специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика»

Диссертационное исследование выполнено в русле переводческой эрратологии и нацелено на выявление закономерных переводческих ошибок в переведенных на китайский язык текстах, составляющих российский городской лингвистический ландшафт, систематизацию выявленных ошибок и установление их причин, а также разработку рекомендаций по совершенствованию качества перевода текстов данного жанра в русско-китайской языковой комбинации.

В работе в рамках герменевтического подхода, подробно освещаются функции, история лингвистического ландшафта и проблемы его перевода, являющегося результатом узнавания, понимания и интерпретации смысла, выражаемого с помощью совокупности языковых знаков, порожденной представителем (представителями) одной лингвокультуры, посредством переводящего языка для носителей другой лингвокультуры. В исследовании выявляются переводческие ошибки русско-китайской языковой комбинации, искажающие первоначальный смысл и затрудняющие понимание текста, нарушая его интенциональность и интенцию.

Диссертация Лю Цзинпэна посвящена очень актуальной для современной лингвистической науки теме – теории переводческих несоответствий, эрратологии, служащей перспективной и объективной базой для изучения иностранных языков и перевода. Кроме того, в свете развития российско-китайских отношений и привлечения в Россию всё большего числа граждан Китая, вопрос о доступности и эффективности городской

языковой среды стоит очень остро. Учитывая, что основными туристическими центрами Российской Федерации являются Москва и Санкт-Петербург, изучение русско-китайских элементов лингвистического ландшафта московской городской агломерации является довольно обоснованным.

Новаторской является идея осуществить эрратологический анализ двуязычных русско-китайских текстов, составляющих лингвистический ландшафт Москвы; выявить причины переводческих ошибок и сформулировать рекомендации по совершенствованию перевода текстов лингвистического ландшафта Москвы с русского на китайский язык на этапах предпереводческого и постпереводческого анализа материала. Кроме того, автором составлен актуальный корпус текстов вывесок на русском и китайском языках, что может быть полезным для переводчиков.

Достоверность полученных результатов проверяется с помощью целого ряда лингвистических методов и привлечением большого пласта семиотического и этнолингвистического материала, что отражено в адекватно поставленных диссертантом задачах исследования и объясняет тот объем привлеченного эмпирического материала, который потребовался Лю Цзинпэну для подтверждения его теоретических выводов и обобщений. Автор использует анкетирование граждан Китая для выявления уровня потребности в сервисе на китайском языке (с. 65-66), метод эксперимента для оценки характера переводческих ошибок при использовании программ автоматического перевода (с. 87-95) сравнительно-сопоставительный метод для сравнения элементов лингвистического городского ландшафта Москвы на русском и китайском языках (с. 111-121). Представленный в работе анализ демонстрирует погруженность диссертанта в тему исследования, личную вовлеченность, способность проводить содержательный анализ примеров,

внимание к деталям. Собранный материал впечатляет разнообразием. Библиографический список включает 199 наименований и 10 словарей.

Объектом выступает двуязычный лингвистический ландшафт (на русском и китайском языках), изучаемый на предмет выявления закономерностей возникновения семантических, синтаксических и стилистических ошибок в переводах текстов, составляющих московский городской лингвистический ландшафт, с русского на китайский язык.

Полученные в данном исследовании результаты по своей теоретической значимости, с одной стороны, дополняют теорию перевода новыми данными об эрратологии, с другой стороны, вносят вклад в изучение механизмов и влияния языковой интерференции на качество перевода специализированных текстов. В этой связи полученные в работе данные ценны не только для теории перевода, но и для дальнейших сопоставительных исследований как материал, имеющий объяснительный потенциал для лингвистических причин возникновения интерференции, где наиболее частыми являются различия в системах исходного и переводящего языков, а ее психологическим обоснованием является подмена перцептивных эталонов переводящего языка перцептивными эталонами исходного языка.

Содержащиеся в диссертации материалы и выводы ценны и по своей практической значимости и могут быть использованы в качестве базиса для исследования и преподавания таких дисциплин, как теория перевода, дискурсология, лингвокультурология, когнитивная лингвистика и др.

В целом, в работе Лю Цзинпэна присутствуют все признаки, характеризующие качественное диссертационное исследование: четко поставленная цель, формулировка конкретных задач, аргументированный анализ научной литературы по изучаемой теме, поступательное развитие мысли. Теоретические положения диссертации и анализ языкового материала достаточно структурированы, выводы вполне обоснованы и вытекают из проанализированного материала.

Работа состоит из трех глав, в которых автор последовательно раскрывает каждый аспект поставленной цели. Так, в первой главе, опираясь на труды российских, китайских, американских и европейских ученых, автор дает определение лингвистическому ландшафту как части публичного пространства коммуникации в той или иной местности (городе, регионе и т.д.), отражающей языковую стратификацию, видимое пересечение в данном пространстве разных языков и культур и их соотношение, проявляющееся в любых присутствующих в данной местности текстах и символах (от официальных названий улиц и учреждений до неформальных объявлений и рекламе) (с. 18-19), освещает круг вопросов, связанных с изучением лингвистического ландшафта, описывает его функции, обозначает проблему перевода элементов лингвистического ландшафта. Необходимо отметить солидную базу теоретических источников по проблематике лингвистического ландшафта, представленных диссертантом, в частности, внимание привлекает большое количество трудов исследователей из Китая, что несомненно способствует популяризации китайских исследований в российском научном сообществе. Анализируя взаимодействие языка и культуры, диссертант не только продемонстрировал научную добросовестность и высокий профессиональный уровень, но и показал прекрасное владение русскоязычной и китаеязычной литературой и научными изысканиями по данному вопросу, снабдив выдвигаемые теоретические положения достаточным эмпирическим материалом и научными работами в области перевода и междисциплинарных подходов к научно-исследовательскому направлению – эрратологии. Вторая глава посвящена описанию понятия переводческой эрратологии, а также выявлению и анализу ошибок при переводе элементов лингвистического ландшафта города в комбинации русского и китайского языков. Третья глава имеет большую практическую значимость, поскольку включает рекомендации автора по переводу элементов лингвистического ландшафта в комбинации русского и китайского языков, использование которых позволит

достичь большей адекватности и точности перевода, что будет способствовать достижению эффективной межкультурной коммуникации и комфортному пребыванию китайских граждан в пространстве крупных российских городов.

Что касается вопросов и предложений по тексту и содержанию работы, то они имеют в целом дискуссионный характер и являются скорее приглашением к дальнейшим размышлениям или пожеланиями на будущее, поскольку хочется надеяться, что работа в данном ключе будет автором продолжена.

1. В разделе 2.3 автор выделяет 7 видов переводческих ошибок (неправильный порядок слов, контаминация английского и китайского языков при переводе, необоснованное употребление традиционных китайских иероглифов, орфографические ошибки, логико-семантическое перефразирование, ложная межъязыковая метонимия, использование программ автоматического перевода людьми, не владеющими китайским языком), основываясь на классификации, представленной Н.К. Гарбовским. Описывая виды ошибок (2.3.1-2.3.6), автор приводит 1, в редких случаях 2, примера и не делает акцент на частотности каждого вида. Во-первых, на основании такого небольшого количества примеров трудно составить полное представление об описываемом явлении, а во-вторых, возникает необходимость уточнить, насколько часто встречался каждый из видов обозначенных ошибок и учитывался ли этот показатель при разработке рекомендаций по переводу с русского языка на китайский в рамках городского лингвистического ландшафта, представленных автором в третьей главе диссертации.

2. Несомненным преимуществом работы является формирование двуязычного корпуса типовых текстов на русском и китайском языках, представляющих элементы дву- и многоязычного лингвистического ландшафта, систематизированных по функциональному принципу (с. 8). Однако, представляя корпус, автор пишет «Мы считаем, что

лингвистический корпус городского ландшафта с иллюстрациями может быть разделен на графы, в которых обозначены функции, классы, локации и т.д., переводчики смогут осуществлять поиск по картинкам, не вдаваясь в долгие размышления, и подбирать точные, уместные варианты перевода» (с. 103). Из представления не совсем понятно, какое количество единиц вошло в корпус, какие параметры включены. Послужили ли в качестве материала для корпуса 100 типовых текстов на русском и китайском языках, систематизированных по функциональному принципу, которые использовались для эрратологического анализа (с. 11), или другие единицы?

3. В разделе 3.2. «Установление аналогии сравниваемых объектов. *Tercium comparationis*. Метод перевода и метод параллельного сравнения» автор приводит шесть групп элементов лингвистического ландшафта, организованных по тематическому принципу, а далее в том же разделе, проведя сравнительный анализ собранных вывесок, выявляет сходства и различия между морфологическим и синтаксическим аспектами информации на русском и китайском языках. Возникает вопрос: обнаружилась ли корреляция между тематикой элементов и особенностями проявления морфологических или синтаксических черт?

4. В разделе 3.3. «Уровни стилистического анализа», опираясь на выделенные Н.К. Гарбовским функционально-смысловые типы речи, автор приводит классификацию объявлений и указателей г. Москвы по знаковой функции, таким образом, определяя, к какому типу речи относятся привлеченные для анализа элементы лингвистического ландшафта в комбинации русского и китайского языков. Описав четыре типа знаков (указательные, знаки-напоминание, ограничительные, запрещающие), Лю Цзинпэн относит их к таким типам текста, как «описание» и «предписание». Хотелось бы уточнить, как результаты данной классификации могут способствовать улучшению перевода элементов лингвистического ландшафта с русского языка на китайский?

5. В тексте диссертации (с. 82-83) автор, комментируя ошибку «необоснованное употребление традиционных китайских иероглифов», указывает на использование традиционных иероглифов с затемненным значением, представляется логичным, если автор разъяснит дефиницию используемого термина «иероглиф с затемненным значением».

6. Полагаем, что в рассуждениях о причинах орфографических ошибок в разделе 2.3.4. (с. 83-84) указание неправильного выбора тона в качестве этиологического обоснования является нерелевантным. Очевидным является факт, что при вводе иероглифов методом пиньинь корректное указание комбинации инициалей и финалей, а не тон знака, тем более его выбор, оказывает влияние на правильность введения и выбора моно- или двусиллаба. В конкретном приводимом диссертантом примере ошибочный перевод на китайский язык на табличке: 所料 (Ожидаемое) возник в связи с неверным введением чтения знака 塑 – suo вместо su: либо по причине элементарной опечатки, либо по причине введения чтения согласно орфоэпическим нормам северо-восточной части Китая, где лексема «пластик» / 塑料 suo4 liao4 имеет неполный лексический омоним «ожидаемое» / 所料 suo3 liao4.

7. Считаем, что в рекомендации по переводу элементов лингвистического ландшафта в комбинации русского и китайского языков (с учетом того, что перевод, как правило, осуществляется носителем русского языка, владеющим китайским языком), ввиду высокой деструктивной интерференции на лексическом и синтаксическом уровнях, порождаемой в том числе расхождением русской и китайской языковых картин мира, необходимо в качестве обязательного финального этапа постпереводческого анализа внести этап редактуры перевода носителем китайской лингвокультуры в целях достижения наибольшей адекватности перевода.

Высказанные соображения не носят принципиального характера, не затрагивают основных положений и выводов исследования и нисколько не умаляют достоинств работы. В целом можно констатировать, что автор взял

на себя и сумел решить очень непростую и важную задачу осуществления эрратологического сравнительного анализ двуязычного материала с целью выявления ошибок, затрудняющих межкультурную коммуникацию. При этом Лю Цзинпэн продемонстрировал не только владение новейшими лингвистическими методами и подходами, но и умение эффективно применять их к столь сложному языковому материалу, каковым являются китайский и русский языки.

Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Лю Цзинпэн заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор
директор Института филологии и языковой коммуникации СФУ,

эксперт РАН

ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет»

КУЛИКОВА Людмила Викторовна

25.04.2023 г.

Специальность, по которой официальным оппонентом

защищена диссертация:

10.02.19 – теория языка

Адрес места работы:

660041, Красноярский край, г. Красноярск, пр. Свободный, 79

ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет»,

Институт филологии и языковой коммуникации

Тел.: +7 (391) 206-27-20; E-mail: info_ifiyak@sfu-kras.ru